

Fotos de premsa

Després d'haver valorat diverses possibilitats, *Quaderns* ha decidit il·lustrar les portades d'aquesta propera etapa amb fotografies aparegudes a la premsa.

Les fotografies que hem reunit han estat publicades al diari *El País*, moltes a l'edició de Catalunya, i els autors en són diversos fotògrafs que hi col·laboren habitualment. Totes acompanyen normalment articles diversos, però quasi mai reportatges d'arquitectura; apareixen a diverses seccions del diari, però mai a les d'arquitectura o cultura. Les fotografies tenen en comú, doncs, que l'arquitectura hi apareix com a fons d'escena.

En el nostre medi, el més normal és fer fotos d'edificis sense obstacles, sense res que faci nosa a l'edifici protagonista. En aquest cas, moltes vegades les persones són considerades també una mena d'obstacle. La fotografia d'arquitectura és un darrer document del projecte, de l'edifici encara no utilitzat. Les fotos, en aquests casos, són com una darrera versió de la maqueta. De fet, en l'evolució de la representació assistida, els coneguts *renders* tracten d'assemblar-se tant com poden a les fotografies.

En aquestes fotografies de premsa, per contra, l'arquitectura està tapada per altres coses. Els edificis fan de fons, serveixen per *situar* l'escena. Sense voler, aquests edificis es legitimen i passen a formar part de la vida quotidiana. Certament podríem dir que això és el que veiem quan anem pel carrer. És cert. Aquí la novetat és la notícia a la qual acompanyen les fotografies i que, en molts casos, no té cap relació amb l'arquitectura ni amb l'edifici en concret. Trobem l'edifici com per casualitat darrere la notícia i altres coses més, com si fos una prova de la seva existència. És aquest contrast entre les fotografies escollides i les habituals allò que ens mou a observar-les, aplegar-les i publicar-les en forma de portades. Crec que era Bruno Taut qui deia alguna cosa com ara que l'important no era l'aspecte dels edificis sense gent, sinó l'aspecte de la gent en els edificis.

Els edificis, així, deixen de ser objectes —com a bona part de les fotos d'arquitectura fetes per ser vistes per arquitectes— i passen a ser alguna cosa real i arrelada alhora. Hauríem de fugir de la síndrome de l'anunci de cotxe, on els automòbils sempre surten sols per carreteres desèrtiques o en ciutats fantasmals, conduïts pel darrer ésser humà de la Terra. La millor fotografia d'un edifici és quan apareix al fons en una notícia; altrament no serà sinó un anunci.

Press photos

After reviewing several options, *Quaderns* has decided to illustrate its covers in the next phase with photographs that have appeared in the press.

The photographs that we have selected have been published in the newspaper *El País*, many of them in its Catalonia edition, and their authors are various photographers who contribute regularly to this newspaper. All of them illustrate diverse articles, but hardly ever architecture reports; they appear in various sections of the newspaper but never in those on architecture or culture. Thus the common link between the photographs is that architecture appears in them as the background setting.

In our medium, the normal thing is to take photos of buildings without obstacles, without anything blocking the view of the building in question. In this case, people are often considered a kind of obstacle too. The photograph of architecture is a last document of the project, of the as yet unused building. Photos, in these cases, are like the last version of the maquette. In fact, in the development of assisted representation, well-known renderings aim to resemble photos as much as possible.

In contrast, in these press photographs the architecture is blocked by other things. The buildings serve as a background setting, they serve to *situate* the scene. Inadvertently, these buildings legitimate themselves and become a part of everyday life. We could say certainly that this is what we see when we go along the street. It is true. Here the novelty is the news that the photographs accompany and that, in many cases, bears no relation to the architecture nor the specific building. We find the building as if by chance behind the news and other things, as if it were proof of their existence. This contrast between the photographs chosen here and the usual photos is what has moved us to observe them, bring them together and publish them as cover illustrations. I believe it was Bruno Taut who said something like the important thing was not the look of the buildings without people, but the look of the people in the buildings.

The buildings, thus, cease to be objects — as in most architecture photographs taken for viewing by architects — and become something real and rooted at the same time. We should flee from the car advert syndrome, where the cars always appear alone on deserted roads or in ghost towns, driven by the last human being on earth. The best photograph of a building is when it appears as the background to a news item, otherwise it would be no more than an advertisement.

Translated by Debbie Smirthwaite

Fotos de premsa

Tras valorar varias posibilidades, *Quaderns* ha decidido ilustrar las portadas de esta próxima etapa con fotografías aparecidas en la prensa.

Las fotografías que hemos reunido han sido publicadas en el diario *El País*, muchas de ellas en su edición de Cataluña, y sus autores son varios fotógrafos que colaboran con dicho periódico. Todas ellas suelen ilustrar artículos diversos, pero casi nunca reportajes de arquitectura; aparecen en varias secciones del diario, pero nunca en las de arquitectura o cultura. Las fotografías, pues, tienen en común que la arquitectura aparece en ellas como fondo de escena.

En nuestro medio, lo más normal es hacer fotos de edificios sin obstáculos, sin nada que estorbe al edificio protagonista. En este caso las personas son muchas veces consideradas también una especie de obstáculo. La fotografía de arquitectura es un último documento del proyecto, del edificio aún no utilizado. Las fotos, en estos casos, son como una última versión de la maqueta. De hecho, en la evolución de la representación asistida, los conocidos *renders* tratan de parecerse lo más posible a las fotografías.

Por el contrario, en estas fotografías de prensa la arquitectura está tapada por otras cosas. Los edificios hacen de fondo, sirven para *situar* la escena. Sin querer, estos edificios se legitiman y pasan a formar parte de la vida cotidiana. Podríamos decir ciertamente que eso es lo que vemos cuando vamos por la calle. Es cierto. Aquí la novedad es la noticia a la que acompañan las fotografías y que, en muchos casos, no guarda relación alguna con la arquitectura ni con el edificio en concreto. Encontramos el edificio como por casualidad tras la noticia y otras cosas más, como si fuera una prueba de su existencia. Este contraste entre las fotografías escogidas y las habituales es lo que nos mueve a observarlas, reunir las y publicarlas en forma de portadas. Crec que era Bruno Taut quien decía algo parecido a que lo importante no era el aspecto de los edificios sin gente, sino el aspecto de la gente en los edificios.

Los edificios, así, dejan de ser objetos — como en la mayor parte de las fotos de arquitectura hechas para ser vistas por arquitectos — y pasan a ser algo real y arraigado al mismo tiempo. Deberíamos huir del síndrome del anuncio de coche, donde los automóviles siempre aparecen solos por carreteras desérticas o en ciudades fantasmals, conducidos por el último ser humano de la Tierra. La mejor fotografía de un edificio es cuando aparece en el fondo de una noticia, de lo contrario no será más que un anuncio.

Traducido por Jordi Palou

400 inmigrantes reclaman "papeles para todos" fuera del recinto en un día de máxima afluencia de público

Las colas para ver 'Los Guerreros de Xi'an' llegaron a las dos horas

El día de ayer fue un día especial en el Fórum de Barcelona. La gran multitud que se congregó en el recinto para ver el espectáculo de danza de Xi'an, 'Los Guerreros de Xi'an', llegó a las dos horas. Las colas para entrar se formaron fuera del recinto, y los organizadores tuvieron que recurrir a medidas de seguridad para controlar el acceso.

En un principio, los organizadores querían que la entrada fuera gratuita para la mayoría de la gente. Pero tras una reunión con el Ayuntamiento de Barcelona, se decidió que la entrada sería de pago. La consecuencia es que se formaron colas fuera del recinto, y los organizadores tuvieron que recurrir a medidas de seguridad para controlar el acceso.

La mayoría de los asistentes al espectáculo eran inmigrantes, y muchos de ellos reclamaban que se les dieran papeles para poder trabajar en España. Algunos de ellos se quejaron de que no les habían dado papeles para poder trabajar en España, y algunos de ellos se quejaron de que no les habían dado papeles para poder trabajar en España.



Manifestantes reclamando la regularización de inmigrantes, entre sus papeles del Fórum, momento en el que se celebró el espectáculo de danza de Xi'an, 'Los Guerreros de Xi'an'.

Letra en las espectáculos
El Fórum vivió ayer un día especial. La gran multitud que se congregó en el recinto para ver el espectáculo de danza de Xi'an, 'Los Guerreros de Xi'an', llegó a las dos horas. Las colas para entrar se formaron fuera del recinto, y los organizadores tuvieron que recurrir a medidas de seguridad para controlar el acceso.

PHARMACIAS

Barcelona: 117. Santa Eulalia, 117. Tel: 93 481 1177.	Bellaterra: 117. Santa Eulalia, 117. Tel: 93 481 1177.	Castelldefels: 117. Santa Eulalia, 117. Tel: 93 481 1177.	El Prat de Llobregat: 117. Santa Eulalia, 117. Tel: 93 481 1177.	Esplugas de Caldes: 117. Santa Eulalia, 117. Tel: 93 481 1177.	Figueras de la Peña: 117. Santa Eulalia, 117. Tel: 93 481 1177.	Gualpurgueta: 117. Santa Eulalia, 117. Tel: 93 481 1177.	Hospitalet del Llobregat: 117. Santa Eulalia, 117. Tel: 93 481 1177.	Les Corts: 117. Santa Eulalia, 117. Tel: 93 481 1177.	Montcada i Reixac: 117. Santa Eulalia, 117. Tel: 93 481 1177.	Noya: 117. Santa Eulalia, 117. Tel: 93 481 1177.	París: 117. Santa Eulalia, 117. Tel: 93 481 1177.	Podol: 117. Santa Eulalia, 117. Tel: 93 481 1177.	Sant Joan de Vilatorrada: 117. Santa Eulalia, 117. Tel: 93 481 1177.	Sant Sadurn de Noya: 117. Santa Eulalia, 117. Tel: 93 481 1177.	Sarrià de Sabadell: 117. Santa Eulalia, 117. Tel: 93 481 1177.	Sellabris: 117. Santa Eulalia, 117. Tel: 93 481 1177.	Subirana: 117. Santa Eulalia, 117. Tel: 93 481 1177.	Terrassa: 117. Santa Eulalia, 117. Tel: 93 481 1177.	Vic: 117. Santa Eulalia, 117. Tel: 93 481 1177.
---	--	---	--	--	---	--	--	---	---	--	---	---	--	---	--	---	--	--	---

Vicens Giménez
El País, Barcelona 1ª Edició Catalunya, pàgina nº7
05/09/2004

Edifici Fòrum
Rambla Prim, 2-4, Barcelona
Jaques Herzog i Pierre de Meuron
2001-2004





Tejederas
 El País, Barcelona 1ª Edició Catalunya Única, pàgina nº1
 13/10/2004

Centre de Convencions Internacionals de Barcelona
 Josep Lluís Mateo (MAP Arquitectes)
 2000-2004



